



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limba și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatură franceză / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLF 6132 - Curs opțional de limba și literatura franceză 8 (în limba franceză)</b> <b>1. Traduceri literare</b> <b>2. Interferențe artă – literatură</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Curs 1 Lector dr. Anamaria Curea Curs 2 Lector dr. Bianca-Livia Bartoș							
2.3 Titularul activităților de seminar	Seminar 1 Lector dr. Anamaria Curea Seminar 2 Lector dr. Bianca-Livia Bartoș							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Competență lingvistică în franceză de nivel B1

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală cu videoproiector și Internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală cu videoproiector și Internet

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză. C3 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință. C4 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne franceze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală C5 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință.
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <p>Cursul își propune să pună la îndemâna studenților de anul III, Franceză B, o serie de concepte teoretice și de strategii operaționale care să le permită dezvoltarea competențelor și abilităților de traducere pentru a produce traduceri literare de înaltă calitate din punct de vedere gramatical și stilistic. Conceptele teoretice și exercițiile de traducere (din ro în fr și viceversa) vor fi integrate echilibrat pentru a oferi studenților o bună formare în domeniul traducerii literare.</p> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cursul își propune să inițieze studenții în problematica interferențelor dintre arte.</li> <li>Definirea conceptelor esențiale, precum muzică, ecran, pictură și teatru, va permite explorarea comparativă a interferențelor artă-literatură, cu precădere în secolul al XIX-lea.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Integrarea cunoștințelor teoretice și practice în exercițiul traducerii,</li> <li>Utilizarea corectă a tehnicilor de traducere cu scopul obținerii unei traduceri corecte din punct de vedere gramatical, lizibile, adecvate stilistic, fidelă textului din limba sursă și în concordanță cu finalitatea traducerii;</li> <li>Integrarea conceptelor teoretice și practice în analiza și compararea textelor traduse.</li> </ul> <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Folosirea unor noi tehnici de exprimare artistică, ce pun bazele modernității. Se are în vedere îmbogățirea substanțială a informațiilor de specialitate ale studenților referitoare la literatura și arta franceză a secolului XIX, a bibliografiei critice esențiale existente, a conceptelor teoretice utilizate în abordarea sintetică și analitică a fenomenului.</li> <li>Metode utilizate: prelegerea, dialogul, analiza, critica de text.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
<b>1. Abordări teoretice ale traducerii literare:</b> Henri Meschonnic, Walter Benjamin, Umberto Eco, Paul Ricoeur	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
<b>2. Metode, strategii, tehnici și procedee în traducerea literară</b> Genuri textuale literare și traducere Contribuția analizei textuale în traducerea literară	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
<b>3. Strategii de traducere.</b> Procedee de traducere directă: calc, împrumut, traducere literală Procedee de traducere indirectă: transpoziția, modularea, echivalența enunțiativă, adaptarea	Curs interactiv, prezentare ppt.	
<b>4. Traducerea elementului cultural.</b> Cultureme românești și franceze	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
<b>5. Traducerea umorului</b> (jocuri de cuvinte,	expunerea, explicația,	



anecdote, glume, dialog umoristic)	prezentare ppt.	
<b>6. Traducerea poeziei.</b> Traductibil, intraductibil în traducerea poetică	expunerea, explicația, prezentare ppt., conversația	

#### Bibliografie

ANDREI, Carmen, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)*, Galati University Press, 2014.  
CRISTEA, Teodora, *Stratégies de la traduction*, București, Editura Fundației « România de mâine », 1998.  
LUNGU-BADEA, Georgiana, *Teoria culturilor, teoria traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.  
LUNGU-BADEA, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005.  
TENCHEA, Maria, *Études contrastives*, Editura Hestia, Timișoara, 1999.

#### 8.2 Seminar 1

1. Abordare teoretică. Competențele traducătorului literar: reflecție pe baza unui corpus de texte.	Dezbateri, analiza.	
2. Genuri literare și traducere. Aplicații	Lectura, analiza, explicația.	
3. Procedee de traducere directă și indirectă. Exerciții	Exercițiul, analiza.	
4. Traducerea culturilor. Aplicație <i>Morometii</i> , de Marin Preda.	Exercițiul, analiza.	
5. Traducerea comicului de limbaj: <i>Căldură mare</i> , de I. L. Caragiale	Exercițiul, analiza.	
6. Traducerea poeziei. Analiză comparativă a traducerilor (Paul Verlaine, Mihai Eminescu)	Problematizare, analiza.	

#### Bibliografie

ANDREI, Carmen, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)*, Galati University Press, 2014.  
CRISTEA, Teodora, *Stratégies de la traduction*, București, Editura Fundației « România de mâine », 1998.

#### 8.3 Curs 2

	Metode de predare	Observații
<b>1. Romantismul și muzica</b> Cuvinte cheie: romantism, teme, contextualizare socio-istorică	Prelegerea participativă, dezbateri, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, metode audio-vizuale: prezentări PowerPoint, YouTube;	
<b>2. Romantismul și muzica</b> Cuvinte cheie: romantism, teme, contextualizare socio-istorică, muzică.	Prelegerea participativă, dezbateri, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, lectura explicativă, metode audio-vizuale: prezentări PowerPoint, YouTube;	
<b>3. Realismul și ecranizarea</b> Cuvinte cheie: realism, teme, context socio-istoric, cinema, ecran, adaptare.	Prelegerea participativă, dezbateri, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, metode audio-vizuale: prezentări PowerPoint	
<b>4. Realismul și ecranizarea</b> Cuvinte cheie: realism, teme, context socio-istoric, cinema, ecran, adaptare.	Prelegerea participativă, dezbateri, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, metode audio-vizuale: prezentări PowerPoint	
<b>5. Simbolismul și pictura</b> Cuvinte cheie: simbolism, teme, context socio-istoric, pictură simbolistă, simbol.	Prelegerea participativă, dezbateri, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, observația, problematizarea, lectura	



	explicativă, metode audio-vizuale: prezentări PowerPoint	
<b>6. Naturalismul și punerea în scenă</b> Cuvinte cheie: naturalism, teme, context socio-istoric, teatru.	Prelegerea participativă, dezbaterea, analiza literară, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, metode audio-vizuale: prezentări PowerPoint	
<b>Bibliografie</b> Baron, Anne-Marie, <i>Romans français du XIX<sup>e</sup> siècle à l'écran. Problèmes de l'adaptation</i> , « Cahiers romantiques » no 14, Clermont-Ferrand, Presses de l'Université Blaise Pascal, 2008. Becker, Colette, <i>Lire le réalisme et le naturalisme</i> , Paris, Armand Colin, 2005, coll. « Lettres sup ». Bertrand, Marchal, <i>Lire le symbolisme</i> , Paris, Decitre, 1993. Bony, Jacques, <i>Lire le romantisme</i> , Armand Colin, 2005. Massip Catherine et Cécile Reynaud, <i>Berlioz, la voix du romantisme</i> , Paris, Fayard, 2003. Robert, Frédéric, <i>La musique française dans l'Europe musicale entre Berlioz et Debussy : 1863-1894</i> , Paris, L'Harmattan, 2017.		
<b>8.2 Seminar 2</b>		Observații
1. Romantismul și muzica. Analiză comparativă Gautier, <i>Villanelle</i> și Berlioz – <i>Les Nuits d'été</i>	dezbaterea, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	Théophile Gautier, <i>La comédie de la mort</i> (1838) – « Villanelle »
2. Romantismul și muzica. Analiză comparativă Alexandre Dumas fils, <i>La Dame aux camélias</i> – Verdi, <i>Traviata</i>	dezbaterea, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	Alexandre Dumas fils, <i>La Dame aux camélias</i>
3. Realismul și ecranizarea – Analiză comparativă Balzac – <i>Le Père Goriot</i> și ecranizarea după Robert Vernay (1945)	dezbaterea, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	Honoré de Balzac, <i>Le Père Goriot</i>
4. Realismul și ecranizarea – Analiză comparativă Flaubert – <i>Madame Bovary</i> și ecranizarea Claude Chabrol (1991)	dezbaterea, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	Gustave Flaubert, <i>Madame Bovary</i>
5. Symbolismul și pictura. Analiză comparativă.	dezbaterea, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	Chales Baudelaire, <i>Les Fleurs du mal</i>
6. Naturalismul și punerea în scenă. Analiză comparativă <i>L'Assommoir</i> , Émile Zola și adaptarea la teatru de William Busnach, 1879.	dezbaterea, conversația, demonstrația, explicația, problematizarea, exercițiul, lectura explicativă, analiza literară	Émile Zola, <i>L'Assommoir</i>
<b>Bibliografie</b> Textele menționate în observații. Orice ediție găsită în biblioteci este valabilă.		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.
---

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	<i>Barem și criterii de evaluare:</i> asimilarea noțiunilor și metodologiei de lucru; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	Dosar ce conține o analiza comparativa argumentata de traduceri literare si un text literar tradus, însoțit de comentariul traducătorului.	45%



Curs 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate;</li> <li>- o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale</li> <li>- coerența logică;</li> <li>- gradul de asimilare a limbajului de specialitate;</li> <li>- criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională.</li> <li>- cunoașterea operelor din bibliografie, a conceptelor predate și a unor puncte de vedere personale susținute de lectura textelor. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze.</li> </ul>	Colocviu	25%
10.5 Seminar 1	<p><i>Criterii de evaluare:</i></p> <p>Identificarea strategiilor de traducere, utilizarea lor adecvată;</p> <p>Adaptarea traducerii la genuri textuale, registre de limbă;</p> <p>Corectitudine și adaptare stilistică</p>	Intervențiile orale vor fi notate.	5%
Seminar 2		Activitatea orală din cadrul seminarului	25%

#### 10.6 Standard minim de performanță

##### Disciplina 1 :

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
3. Studentul cunoaște metalimbajul asociat domeniului, definește corect noțiunile și este capabil să le folosească în mod adecvat;
4. Studentul este capabil să realizeze o traducere lizibilă, corectă și coerentă.

##### Disciplina 2 :

Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază și aplicarea acestora în rezolvarea unor aplicații simple.

##### Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

Data completării	Semnătura titularului de curs 1	Semnătura titularului de curs 2	Semnătura titularului de seminar 1	Semnătura titularului de seminar 2
10.03.2023				
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament			
10.03.2023				
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil		Ștampila facultății	
30.04.2023				